



# OFAJ - INFO - DFJW

## EDITORIAL

**A**nfang Mai haben das Deutsch-Französische Jugendwerk und das Deutsch-Polnische Jugendwerk gemeinsam den Carlo-Schmid-Preis für die „herausragende, grenzüberschreitende, europäische Gemeinschaftsarbeit für und mit Jugendlichen“ erhalten. Beide Jugendwerke haben „einen wichtigen Beitrag dazu geleistet, dass die Völker näher zueinander gebracht werden.“ Prof. Gesine Schwan erinnerte in ihrer sehr persönlich gehaltenen Laudatio denn auch daran, dass es insbesondere Jugendliche gewesen seien, die den Gedanken der Aussöhnung zwischen den Völkern Polens, Frankreichs und Deutschlands vorangetrieben hätten.

Für das DFJW bleiben der Blick zurück – erinnern – und der Blick nach vorn – gestalten – in der Tat untrennbar miteinander verbunden: So haben anlässlich des 60. Jahrestages der Landung der Alliierten in der Normandie am 6. Juni 90 deutsche und französische Schülerinnen und Schüler im Rektorat der Akademie Caen mit Veteranen und Zeitzeugen diskutiert, bevor sie an den Feierlichkeiten mit Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem französischen Staatspräsidenten Jacques Chirac am Mémorial de la Paix in Caen teilnahmen. Uns war es dabei wichtig, dass die Jugendlichen nicht nur in die offiziellen Feierlichkeiten einbezogen werden, sondern eine aktive, inhaltliche Rolle bekleiden. Nach vorne geschaut haben wir schon ein bißchen früher – Mitte April in Paris, wohin junge Deutsche und Franzosen Jugendliche aus allen anderen EU-Staaten (inklusive der damaligen zehn Beitrittskandidaten) zu einer europäischen Jugendkonferenz eingeladen hatten, um mit ihnen über freiwilliges Engagement in Europa zu diskutieren.

Nach vorne schauen heißt es auch für das Jugendwerk selbst: Die beiden Evaluationen – eine im Auftrag der Regierungen von unabhängigen Experten erstellt, die andere von einer deutsch-französischen Parlamentariergruppe – haben Mitte Juni ihre Schlussfolgerungen vorgelegt. Wir freuen uns, dass darin die Arbeit des DFJW in den vergangenen 40 Jahren ausdrücklich gewürdigt wird. Die Schlussfolgerungen dienen nun der interministeriellen Arbeitsgruppe, der auch die beiden Generalsekretäre mit beratender Stimme angehören, als Grundlage für ihre Arbeit; Ende Oktober soll sie beim nächsten deutsch-französischen Ministerrat in konkrete Empfehlungen zur Zukunft des DFJW münden.

**L**'Office franco-allemand pour la Jeunesse et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse se sont vus décerner communément début mai le prix Carlo Schmid pour «l'œuvre remarquable accomplie avec et pour les jeunes en faveur du rapprochement des peuples et de la construction européenne». Les deux offices ont «largement contribué à une meilleure connaissance mutuelle des populations». Madame le Professeur Gesine Schwan, a, lors de la remise du prix, insisté dans un discours teinté de ses expériences personnelles sur le fait que ce sont avant tout les jeunes qui ont fait avancer en France, en Pologne et en Allemagne l'idée de réconciliation.

Pour l'OFAJ, se tourner vers l'avenir est indissociablement lié au souvenir. C'est ainsi qu'à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire du Débarquement en Normandie, 90 jeunes français et allemands ont rencontré dans les locaux du Rectorat à Caen des vétérans et des témoins de cette époque avant de participer en compagnie du Président Chirac et du Chancelier Schröder aux commémorations qui ont eu lieu au Mémorial de la Paix. Il nous apparaissait particulièrement important de conférer aux jeunes un rôle actif tout en les faisant participer aux cérémonies officielles. Nous avons déjà dirigé nos regards vers l'avenir quelques semaines auparavant à Paris où, en avril, des jeunes français et des jeunes allemands avaient ensemble accueilli des représentants de tous les pays de l'Union Européenne (y compris ceux des nouveaux pays membres) pour une conférence commune sur le thème de l'engagement volontaire.

Regarder vers l'avant, cela concerne aussi l'OFAJ lui-même : les deux groupes d'évaluation, l'un formé d'experts indépendants nommés par les gouvernements, l'autre constitué par une commission de parlementaires franco-allemands, ont remis leurs rapports mi-juin. Ils rendent tous deux un hommage appuyé à l'action que l'OFAJ mène depuis plus de quarante ans. Leurs conclusions seront examinées par un groupe de travail au sein duquel les Secrétaires Généraux auront un rôle consultatif. Ce groupe de travail présentera des propositions concrètes sur l'avenir de l'OFAJ fin octobre dans le cadre du Conseil des Ministres franco-allemand.

Dr. Eva Sabine Kuntz

Max Claudet

# Europäische Jugendkonferenz in Marly und Paris

## Conférence européenne des Jeunes à Marly et Paris

Fünzig Prozent Ermäßigung auf alle öffentlichen Verkehrsmittel in Europa, Anrechnung freiwilligen Engagements auf Ausbildungszeugnisse und Universitätsdiplome, Garantie des Arbeitsplatzes nach einem internationalen Freiwilligendienst – so lauten einige der Forderungen von 150 jungen Europäern, die in Paris über freiwilliges Engagement diskutierten.

Kurz vor der Erweiterung der EU um zehn Staaten hatten junge Deutsche und Franzosen junge Erwachsene aus allen Ländern der zukünftigen Europäischen Union zu einer Konferenz nach Paris eingeladen. Das Treffen fand vom 13. bis 17. April 2004 statt und wurde vom DFJW auf Anregung der deutschen und französischen Regierung organisiert. Die 150 Teilnehmer erarbeiteten gemeinsam Vorschläge und Forderungen zum Freiwilligen Engagement in einem erweiterten Europa, um sie der deutschen und französischen Regierung sowie Vertretern der Europäischen Institutionen zu unterbreiten.

In der Abschlussitzung der Konferenz am 16. April in der französischen Nationalversammlung debattierten die Jugendlichen über die von ihnen zuvor in fünf Arbeitsgruppen beratenen Forderungen. Thesen, die im Plenum auf breite Zustimmung stießen, wurden in die Abschlusserklärung der Europäischen Jugendkonferenz aufgenommen.

Der Staatssekretär im Bundesjugendministerium, Peter Ruhenstroth-Bauer, und der französische Jugendminister, Jean-François Lamour, nahmen anlässlich einer feierlichen Zeremonie in den Räumen der UNESCO in Paris die Forderungen der jungen Europäer entgegen. Auch die französische Europaministerin Claudie Haigneré sowie deutsche und französische Parlamentarier, Vertreter der Europäischen Kommission und des Europarates waren bei der Übergabe anwesend.



Europaministerin Claudie Haigneré und Jugendminister Jean-François Lamour nehmen die Abschlusserklärung der Europäischen Jugendkonferenz entgegen.

Claudie Haigneré, Ministre déléguée aux Affaires européennes, et Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse reçoivent la déclaration finale à la Conférence européenne des Jeunes à l'UNESCO.

Une réduction systématique de 50% sur tous les moyens de transport en Europe, la prise en compte de l'engagement volontaire dans la formation et pour l'obtention des diplômes universitaires, la garantie de retrouver un emploi après un service de volontariat international – voilà quelques-unes des résolutions sur l'engagement volontaire débattues, puis adoptées, à Paris, par les 150 jeunes Européens.

A la veille de l'élargissement de l'Union européenne, des jeunes Français et Allemands ont invité des jeunes originaires de l'Europe élargie à une conférence à Paris. Cette conférence, initiée par les gouvernements français et allemand, a été organisée par l'OFAJ du 13 au 17 avril dernier.

Les 150 participants ont élaboré ensemble des propositions et des requêtes sur l'engagement volontaire au sein d'une Europe élargie qu'ils soumettront aux autorités françaises et allemandes ainsi qu'aux représentants des institutions européennes. Lors de la séance de clôture, le vendredi 16 avril, les jeunes ont débattu à l'Assemblée nationale les diverses propositions élaborées précédemment par les cinq groupes de travail. Les propositions retenues lors de cette assemblée plénière ont été inscrites dans la Déclaration finale de la Conférence européenne des Jeunes. Lors de la cérémonie de clôture organisée au siège de l'UNESCO à Paris, Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative, et Peter Ruhenstroth-Bauer, Secrétaire d'Etat auprès du Ministère allemand chargé de la Jeunesse, ont reçu les propositions des jeunes Européens.

Assistaient à cette cérémonie Claudie Haigneré, Ministre déléguée aux Affaires européennes, des parlementaires français et allemands et des représentants de la Commission européenne et du Conseil de l'Europe.

## Teilnehmerstimmen – Micro-couloir

«Travailler avec des jeunes d'horizons différents s'avère très enrichissant. Les problèmes rencontrés par les jeunes sont les mêmes partout, mais tous ensemble, on peut trouver des solutions. Les décisions prises dans la déclaration vont faciliter l'engagement volontaire. C'est une très bonne nouvelle !»  
**Michal (Pologne - Polen)**

„Ich glaube, dass Unterschiede wichtig sind und hoffe, dass es auch nach der Osterweiterung diese weiter geben wird. Ich habe nicht viele Erfahrungen mit Osteuropa aber je mehr Länder in die Europäische Union aufgenommen werden, desto stärker werden wir gemeinsam!“  
**Sören (Danemark - Dänemark)**

«Plus il y aura de diversité, plus il y aura de tolérance. Une rencontre annuelle, comme nous venons de vivre, entre les jeunes de tous les pays membres de l'Union serait nécessaire pour lutter aussi contre les préjugés.»  
**Ena (Estonie - Estland)**

„Die Idee der Konferenz ist gut und die Diskussionen haben viel Spaß gemacht. Auf einer Seite sprachen Franzosen auf Französisch über ihre Erfahrungen, auf der anderen Seite Polen auf Polnisch, Letten auf Lettisch oder Schweden auf Schwedisch – und alle fühlten sich sehr wohl. Zum ersten Mal habe ich begriffen, dass es diese interessanten Unterschiede sind, die Europa wirklich ausmachen. Das kann ich mit nach Hause in meine Jugendorganisation des Roten Kreuzes nehmen.“  
**Sigita (Litauen - Litauen)**

«La Conférence européenne des Jeunes nous a permis de voir quelle était la situation du volontariat dans chaque pays de l'Union. Il y a des différences mais, pour tous les jeunes, c'est une chance inouïe de partir à la découverte des autres et de soi-même.»  
**Christian (Autriche - Österreich)**

„Die Konferenz hat mir etwas gebracht, denn ich habe interessante Jugendliche aus ganz Europa getroffen und konnte mich umfassend austauschen. Das war toll und hat meinen Horizont erweitert.“  
**Fabien (France - Frankreich)**

# Abschlussklärung der Europäischen Jugendkonferenz am 16. April 2004

Wir, die Teilnehmer der Europäischen Jugendkonferenz, die sich mit freiwilligem Engagement im erweiterten Europa beschäftigt hat, sind stolz, die Ergebnisse unserer Überlegungen vorzustellen. Dieses Treffen am Vorabend der Erweiterung der Europäischen Union im Institut National de la Jeunesse et de l'Education Populaire in Marly-le-Roi hat Jugendliche aus 25 Nationen versammelt.

Wir sind uns der Verantwortung, die unsere Generation trägt, bewusst.

## 1- Freiwilliges Engagement und Mobilität der Jugendlichen in Europa

- Im Bewusstsein der Ängste zahlreicher Jugendlicher vor einem Auslandsaufenthalt und mit dem Anliegen, Information, Aufnahme und Eingliederung der freiwillig Engagierten im jeweiligen Gastland zu erleichtern,

### **fordern wir:**

- die Einrichtung und Stärkung effizienter Einrichtungen in jedem Land, in dem Personen arbeiten, die bereits Erfahrungen mit europäischer Freiwilligenarbeit gemacht haben. Diese Einrichtungen sollten die Verwaltungsverfahren vereinfachen und Sprach- sowie Landeskundekurse anbieten.
- dass den Jugendlichen mehr und bessere Informationen über Mobilitätsprogramme angeboten werden. Diese Informationen sollten über speziell dafür ausgebildete Referenten vermittelt werden (idealerweise Personen mit Erfahrung in der Freiwilligenarbeit) und in Schulen sowie in Institutionen, die mit Arbeitsvermittlung beauftragt sind (Arbeitsamt, Agenturen), verfügbar sein.

- Im Bewusstsein der häufigen finanziellen Schwierigkeiten von Jugendlichen, die in europäischen Freiwilligenprogrammen engagiert sind, und mit dem Anliegen, den Jugendlichen weiter die Mobilität in Europa zu erleichtern

### **fordern wir:**

- dass alle Jugendlichen, die sich freiwillig engagieren, grundsätzlich bei ihren projektbedingten Reisen Anspruch auf eine Preisermäßigung von 50% bei sämtlichen Verkehrsmitteln in Europa haben.
- die Anpassung der Verkehrsinfrastrukturen an die Bedürfnisse von Menschen mit eingeschränkter Mobilität.

- Im Bewusstsein der Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Dokumenten und in Besorgnis um die Erleichterung des Engagements der jungen Europäer in Programmen der internationalen Solidarität,

### **fordern wir:**

- dass die Vereine und Institutionen in Europa, die einen Freiwilligen im Rahmen einer internationalen Aktion aufnehmen, für ihn bürgen und damit den Erhalt seines Visums erleichtern.

- Besorgt über die unzureichende Information von Jugendlichen über die Arbeit der europäischen Institutionen sowie deren Programm, und im Bemühen darum, junge Menschen zu einem Engagement in Freiwilligenprogrammen zu bewegen,

### **schlagen wir vor:**

- eine europäische Informationskampagne über die existierenden europäischen Freiwilligen-Programme für Jugendliche zu starten und sie damit anzuregen, sich für Programme europäischer Prägung zu engagieren.

## 2- Information und Werbung für Freiwilliges Engagement

- Ausgehend davon, dass die Jugendlichen nicht ausreichend durch die Informationen über die Freiwilligenarbeit angesprochen werden,

### **schlagen wir folgendes vor:**

- die effiziente Nutzung des Projektes EURODESK (europäische

Datenbank der bestehenden Projekte und verfügbaren Unterstützungen) sowie dessen Ausweitung auf sämtliche EU-Länder.

- den Ausbau von Informations-, Aufnahme- und Austauschrichtungen, wobei die Jugendlichen in die Verwaltung dieser Zentren miteingebunden werden sollten.

- Im Bedauern der mangelnden Ausbildung bestimmter Jugendlicher hinsichtlich der Konzipierung von Projekten

### **fordern wir:**

- die Schaffung von Ausbildungseinrichtungen (Vorbereitung, Begleitung und Auswertung von Projekten), um die Verwirklichung von Jugendprojekten zu erleichtern (Finanzbeschaffung, Sprachausbildung, PR, öffentliche Rede, Informatik, usw.).
- dass die Jugendlichen in die Verwaltung dieser Einrichtungen integriert werden.
- dass diese Einrichtungen den Jugendlichen auch die Möglichkeit bieten, ihre Projekte vorzustellen, damit andere Jugendliche dadurch ebenfalls zum freiwilligen Engagement motiviert werden.
- dass die vorgeschlagenen Aus- und Fortbildungen in die Freiwilligenprogramme integriert werden.

- Im Bedauern des mangelnden Interesses der Medien für das freiwillige Engagement Jugendlicher

### **unterstützen wir:**

- die Schaffung eines europäischen Fonds zur Förderung von Jugendinitiativen im Bereich des Pressewesens.
- die Schaffung eines öffentlich-rechtlichen europäischen Fernsehkanals.
- den Vorschlag, dass die öffentlich-rechtlichen Medien verpflichtet werden, der Förderung des freiwilligen Engagements einen bestimmten Senderaum einzurichten.

- Im Bedauern der Tatsache, dass das freiwillige Engagement immer noch verkannt wird und auch manchmal unter einem negativen Image leidet, **empfehlen wir:**

- die Einrichtung von Patenschaften der bereits erfahrenen Freiwilligen mit neuen Freiwilligen.
- die Schaffung einer europäischen Agentur zur Förderung des freiwilligen Engagements (in Verwaltung, Bildungseinrichtungen, Industrie u.s.w.).
- die Schaffung eines „Europäischen Tages des freiwilligen Engagements“, der z.B. der 5. Dezember jeden Jahres, Datum des „Internationalen Tags der Freiwilligen für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung“ sein könnte, der 1985 durch die Vereinten Nationen eingerichtet wurde. Die Initiativen, die an diesem Tag durchgeführt würden, könnten vernetzt werden.

## 3- Zertifizierung und Anerkennung Freiwilligen Engagements

- Im Bewusstsein der Notwendigkeit, die Zertifizierung des freiwilligen Engagements in Europa zu harmonisieren,

### **schlagen wir vor:**

- Die Schaffung einer unabhängigen Agentur bestehend aus Experten der Zivilgesellschaft, die mit der Definition der Konzepte und ihrer Förderung in Übereinstimmung mit den EU-Behörden beauftragt ist.
- Die Schaffung eines europäischen Zertifikats, das von dieser

Agentur ausgestellt wird und das eine Beschreibung der Projekte sowie einen Überblick über bereits abgeschlossene Projekte gibt.

- Im Bedauern der nicht vorhandenen rechtlichen Anerkennung des freiwilligen Engagements,  
**fordern wir von den EU-Instanzen:**
  - die Erstellung eines Textes, der den rechtlichen Status, die Rechte und Pflichten des europäischen Freiwilligen definiert.
  - die Schaffung eines europäischen Freiwilligenausweises, der Anspruch auf die verschiedenen Sozialleistungen gibt und den Erhalt einer Aufenthaltsgenehmigung für die EU-Mitgliedsstaaten erleichtert.
- Im Bedauern der mangelnden Unterstützung seitens der Bildungsinstanzen und der Unternehmen hinsichtlich des freiwilligen Dienstes und in der Befürchtung eines Nachlassens des Interesses am freiwilligen Engagement sowie des Zerfalls seiner Qualität  
**fordern wir dem freiwilligen Engagement einen Rahmen zu geben:**
  - der jungen Menschen, die sich freiwillig engagieren, die Möglichkeit bietet, einen unbezahlten Urlaub zu nehmen,
  - in dem das freiwillige Engagement bei der Errechnung der Schul- bzw. Studiengebühren berücksichtigt wird
  - in dem das freiwillige Engagement bei der Benotung berücksichtigt wird.
- Im Bedauern des Rückgangs bzw. des Fehlens finanzieller Hilfen hinsichtlich des freiwilligen Engagements seitens bestimmter EU-Mitgliedsstaaten  
**schlagen wir folgendes vor:**
  - die Einrichtung eines Finanzierungssystems, das sich auf bereits bestehende Strukturen stützt und das sämtlichen Freiwilligenorganisationen mittels eines vereinfachten Verwaltungsverfahrens zugänglich sein sollte und qualitative Projekte mit nachhaltiger Wirkung unterstützt.
  - die Ermutigung zur Suche nach privaten Fonds für den freiwilligen Dienst, insbesondere um die Reisekosten der Freiwilligen zu decken. Diese Fonds sollten von bereits bestehenden öffentlichen Fonds unabhängig sein und sie nicht ersetzen.
  - die langfristige Zuteilung eines Teils des EU-Budgets zur Unterstützung des freiwilligen Engagements.

#### 4- Freiwilliges Engagement in der internationalen Solidarität

- In Anbetracht der Probleme und Hindernisse im Bereich der Finanzierung, der Informationsverbreitung, der Bildung und Ausbildung, sowie in Anbetracht der Schwierigkeiten im Zusammenhang mit komplexen Verwaltungsverfahren,  
**schlagen wir folgendes vor:**
  - die Abdeckung aller Risiken, die im Rahmen des freiwilligen Engagements im Ausland auftreten können (z.B. Unfall) durch eine Versicherung.
  - eine Arbeitsplatzgarantie, damit der Jugendliche nach seinem freiwilligen Engagement wieder an seinen ursprünglichen Arbeitsplatz zurückkehren kann.
  - die Erarbeitung eines Leitfadens, der das Verständnis und den interkulturellen Austausch im Gastland erleichtert. Dieser Leitfaden sollte nicht nur Informationen über die 25 Mitgliedsstaaten beinhalten, sondern auch eine Philosophie des Engagements und einen ethischen Code für die jungen Freiwilligen beschreiben.

#### 5- Diskriminierung des freiwilligen Engagements Freiwilliges Engagement Jugendlicher gegen Diskriminierung

- Im Bedauern der Diskriminierung von Jugendlichen bei der Verantwortungsübertragung und dem Wissenstransfer zwischen den Generationen und im Bedauern um den ungleichen Zugang zum freiwilligen Engagement je nach geographischer und sozialer Herkunft  
**schlagen wir vor:**
  - Rekrutierungsforen für Freiwillige in benachteiligten Regionen zu errichten
  - generationenübergreifende Tagungen zum Thema der Freiwilligenarbeit einzurichten
  - interkulturelle Medien zu nutzen sowie Werbe- bzw. Informationskonferenzen zu lancieren. Die Verbreitung von Informationsmaterial mit dem Ziel, gegen Diskriminierung zu kämpfen und die Angst vor der Andersartigkeit zu nehmen. Die Informationsverbreitung muss in Zusammenarbeit mit Bildungsinstanzen, Vereinen und Institutionen geschehen.
- Im Bedauern um eine Diskriminierung aufgrund nicht ausreichender Kenntnisse der institutionellen Abläufe  
**schlagen wir vor:**
  - administrative Abläufe zu vereinfachen
- Um die Hindernisse, die sich dem gegenseitigen Verständnis zwischen der Exekutive und den diskriminierten Personen entgegenstellen, zu überwinden  
**fordern wir:**
  - in Zusammenarbeit mit Vertretern aus den verschiedenen EU-Ländern und der Europäischen Union: einen Ausschuss bestehend aus Mitgliedern der verschiedenen Freiwilligen-Organisationen zu schaffen, mit dem Ziel der lokalen Unterstützung und Vertretung von diskriminierten Personen.
- Im Bewusstsein, dass die Angst vor dem Anderen und vor Unterschieden ein Faktor ist, der Diskriminierung begünstigen kann,  
**fordern wir:**
  - die Einrichtung eines „Internationalen Tages gegen Diskriminierung“, mit dem Ziel, die Kenntnisse über die verschiedenen Kulturen in Europa zu verbessern und die Bürger für die unterschiedlichen Formen von Diskriminierung zu sensibilisieren. Dieser Tag sollte durch Ehrenamtliche in Zusammenarbeit mit öffentlichen Institutionen organisiert werden (mit finanzieller und eventuell juristischer Unterstützung).

- Im Bewusstsein um die zentrale Rolle der Erziehung im Kampf gegen Diskriminierung  
**fordern wir:**
  - die Schaffung einer „Kultur-Karawane“, die sich aus 25 Freiwilligen aus der EU, mit dem Ziel zusammensetzt und sich in Bildungseinrichtungen vorstellt, dort referiert und somit das Interesse von Jugendlichen für das Thema weckt.

#### wir fordern ebenfalls:

- die Einrichtung eines Komitees, das die Umsetzung der Ergebnisse der Europäischen Jugendkonferenz verfolgen soll. Dieses Komitee steht ebenfalls für eventuelle Fragen von Seiten der Minister zur Verfügung. Es soll aus Teilnehmern der ursprünglichen Arbeitsgruppen und aus den verschiedenen 25 Mitgliedsstaaten zusammengesetzt sein.

**Anmerkung: Diese Erklärung bezieht sich auf alle Formen des freiwilligen Engagements, punktuell oder langfristig angelegt. Es soll ebenfalls darauf hingewiesen werden, dass das langfristige freiwillige Engagement sich nicht auf den Europäischen Freiwilligendienst beschränkt, sondern alle Formen von freiwilligen Diensten umfasst.**

# La déclaration finale de la Conférence européenne des Jeunes le 16 avril 2004

Nous, participants à la Conférence européenne des Jeunes sur le thème de l'engagement volontaire des jeunes dans une Europe élargie, sommes fiers de présenter les résultats des journées de réflexion qui se sont déroulées à l'Institut National de la Jeunesse et de l'Education Populaire à Marly-le-Roi du 13 au 17 avril 2004. Cette manifestation, qui s'inscrit dans la perspective du prochain élargissement de l'Union européenne, a réuni des jeunes de 25 nationalités.  
Nous sommes conscients de la responsabilité qui incombe à notre génération.

## 1- Engagement volontaire et mobilité des jeunes en Europe

- Conscients des craintes de nombreux jeunes à l'idée d'effectuer un séjour à l'étranger, et soucieux de faciliter l'information, l'accueil et l'insertion des volontaires dans les pays hôtes,

### **nous proposons :**

- la mise en place et le renforcement de structures d'accueil effectives dans chaque pays, composées de personnes justifiant d'une expérience dans le domaine du volontariat européen, et visant à faciliter les démarches administratives et à dispenser des cours de langues et de civilisation du pays d'accueil ;
- que les jeunes bénéficient d'une information sur les programmes de mobilité, dispensée par des agents spécialement formés, et disponible tant dans les établissements scolaires que dans les agences pour l'emploi.

- Conscients des conditions financières souvent précaires des jeunes engagés dans les programmes de volontariat européen, et dans le souci de faciliter toujours plus la mobilité de tous les jeunes sur le territoire européen,

### **nous demandons :**

- que tous les jeunes engagés dans des programmes de volontariat bénéficient, pour l'intégralité de leurs déplacements, d'une réduction systématique de 50 % sur tous les moyens de transport en Europe ;
- l'adaptation des infrastructures de transport aux personnes à mobilité réduite.

- Conscients des difficultés rencontrées pour obtenir des documents administratifs et soucieux de faciliter l'engagement de jeunes Européens dans des programmes de solidarité internationale,

### **nous demandons :**

- la possibilité pour des associations ou institutions européennes de se porter garantes d'un jeune volontaire engagé dans une action internationale, afin de lui faciliter l'obtention d'un visa.

- Préoccupés par le manque d'information des jeunes sur les institutions européennes et leurs actions, et soucieux d'encourager l'engagement des jeunes dans des programmes de volontariat,

### **nous proposons :**

- le lancement d'une campagne européenne d'information sur les programmes de volontariat européen en direction des jeunes afin de les informer et de les inciter à s'engager dans des projets de dimension européenne.

## 2- Information et promotion des activités volontaires

- Constatant que les jeunes ne sont pas suffisamment interpellés par l'information sur le volontariat,

### **nous proposons :**

- une application efficace du projet Eurodesk (base de données européenne des projets et des aides disponibles) et son

développement dans chaque pays de l'Union européenne ;

- le développement et la multiplication des centres d'information, d'accueil et d'échange, impliquant les jeunes dans leur fonctionnement.

- Regrettant le manque de formation de certains jeunes pour l'élaboration de projets,

### **nous demandons :**

- la mise en place de lieux de formation pour faciliter la réalisation des projets (préparation, suivi, évaluation) à l'initiative des jeunes (recherche de financement, langues, relations avec la presse, prise de parole en public, informatique, etc) ;
- que les jeunes soient impliqués dans la gestion de ces centres de formation ;
- que ces centres de formation offrent aux jeunes la possibilité de présenter leurs projets, et ce, afin d'inciter d'autres jeunes à s'engager ;
- que les formations proposées par ces centres soient intégrées dans les programmes de volontariat.

- Déplorant le manque d'intérêt des médias pour les activités des jeunes volontaires,

### **nous soutenons :**

- la création d'un fonds européen pour la promotion d'initiatives de jeunes dans le domaine de la presse ;
- la création d'une chaîne publique européenne ;
- l'obligation pour les médias publics de réserver des espaces pour la promotion du volontariat.

- Déplorant que le volontariat demeure méconnu et souffre parfois d'une image défavorable,

### **nous recommandons :**

- le parrainage de nouveaux volontaires par des jeunes expérimentés ;
- la création d'une agence européenne pour la promotion des activités volontaires (en direction des administrations, des systèmes éducatifs, des entreprises, etc.) ;
- la création d'une «Journée européenne du volontariat», qui pourrait par exemple être le 5 décembre de chaque année, date correspondant à la «Journée internationale des volontaires pour le développement économique et social», instaurée en 1985 par l'Organisation des Nations Unies. Les initiatives menées dans le cadre de ces deux journées pourraient être réunies.

## 3- Reconnaissance et validation des expériences d'engagement des jeunes

- Conscients de la nécessité d'harmoniser la certification de l'engagement volontaire en Europe,

### **nous proposons la création :**

- d'une agence indépendante composée d'experts issus de la société civile, à mission conceptuelle et promotionnelle, en accord avec les autorités communautaires ;
- d'un portfolio européen délivré par cette agence à tout volontaire,

comprenant une typologie des projets et un aperçu des projets déjà accomplis.

- Regrettant l'absence de reconnaissance juridique du volontariat, **nous demandons aux instances communautaires :**
  - d'adopter un texte définissant le statut juridique, les droits et les devoirs du volontaire européen ;
  - de créer une carte d'identité européenne du volontaire garantissant l'accès aux diverses prestations sociales et facilitant l'obtention d'un titre de séjour dans les pays membres de l'Union européenne.
- Déplorant le manque de soutien des instances éducatives et des entreprises aux activités volontaires, et craignant une perte d'intérêt pour celles-ci et une dégradation de leur qualité, **nous demandons l'adaptation du cadre de travail au volontariat :**
  - en offrant aux jeunes souhaitant participer à des activités de volontariat la possibilité de prendre un congé sabbatique ;
  - en prenant en compte l'engagement volontaire dans le calcul des frais de scolarité ;
  - en intégrant l'engagement volontaire au sein du système des crédits ECTS ;
  - en mentionnant le volontariat sur les relevés de notes.
- Constatant la réduction, voire l'absence d'aides financières au volontariat dans certains Etats membres de l'Union européenne, **nous proposons :**
  - l'instauration d'un système de financement fondé sur les structures préexistantes, accessible aux organisations de volontaires par une procédure administrative simplifiée et soutenant les projets de qualité et à vocation durable ;
  - l'encouragement de la recherche de fonds privés pour les activités volontaires, en particulier pour le financement des déplacements des volontaires. Ces fonds ne devront cependant pas créer une dépendance ni remplacer les indispensables fonds publics ;
  - l'allocation, à long terme, d'une part du budget communautaire au soutien du volontariat.

#### 4- Volontariat et solidarité internationale

- Considérant les problèmes et obstacles récurrents dans les domaines du financement, de la diffusion d'informations, de l'éducation et la formation, ainsi que les difficultés inhérentes à des procédures administratives complexes, **nous proposons :**
  - la prise en charge d'une assurance multirisques couvrant l'ensemble des incidents pouvant survenir avant et pendant le séjour du jeune volontaire à l'étranger (ex : assurance accident) ;
  - la garantie de retrouver un emploi occupé précédemment après un engagement volontaire international ;
  - l'élaboration d'un guide ayant pour but de faciliter la compréhension et les échanges interculturels dans le pays où s'engage le volontaire. Ce guide comporterait non seulement des informations sur la culture des 25 Etats membres, mais également une sorte de philosophie ou code éthique du jeune volontaire européen.

#### 5- La discrimination dans l'engagement volontaire l'engagement volontaire contre la discrimination

- Constatant une discrimination à l'égard des jeunes quant au transfert de responsabilités et de savoir-faire entre générations, et déplorant l'accès inégal des candidats au volontariat en fonction de leur provenance géographique et sociale, **nous proposons :**
    - la création de forums de recrutement de volontaires dans les groupes sociaux défavorisés ;
    - l'organisation de rencontres intergénérationnelles sur le thème du volontariat ;
    - l'utilisation de médias interculturels, le lancement de campagnes de publicité ou d'information ; la diffusion de supports d'information afin de réduire la peur de l'altérité et de lutter contre la discrimination. La répartition de ce matériel d'information doit se faire en collaboration avec les instances éducatives, les associations et les institutions.
  - Déplorant une discrimination due à la méconnaissance du fonctionnement institutionnel, **nous proposons :**
    - une simplification des démarches administratives.
  - Afin de surmonter les barrières de compréhension entre pouvoir exécutif et discriminés, **nous demandons :**
    - la création, en coopération avec les gouvernements et les institutions européennes, d'une commission composée de membres des différentes organisations de volontaires, pour le soutien et la représentation des discriminés au niveau local.
  - Conscients que la peur de l'autre et de la différence sont facteurs de discrimination, **nous demandons :**
    - la mise en place d'une «Journée de lutte contre la discrimination», visant à améliorer la connaissance des différentes cultures présentes en Europe et à sensibiliser les citoyens aux diverses formes de discrimination. Cette journée sera organisée par des bénévoles en coopération avec les institutions publiques (soutien financier et éventuellement juridique).
  - Conscients du rôle majeur de l'éducation dans la lutte contre la discrimination, **nous demandons :**
    - la création d'une «Caravane culturelle» composée de 25 volontaires issus de l'Union européenne pour intervenir dans les structures éducatives, témoigner de leur engagement et éveiller l'intérêt des jeunes.
- nous demandons également :**
- la création d'un comité de suivi des travaux réalisés durant la Conférence européenne des Jeunes. Ce comité aurait également pour but de répondre aux questions éventuelles des ministres. Il serait composé de représentants des groupes de travail originaires des 25 Etats membres.

**Note : cette déclaration se rapporte à toutes les formes d'engagement volontaire, ponctuel ou dans la durée. Il convient également de souligner que l'engagement volontaire de longue durée ne se résume pas au Service Volontaire Européen mais concerne toutes les formes de service volontaire.**

# Kurz informiert

## Brèves

### 92e session du Conseil d'administration de l'OFAJ

Le Conseil d'administration de l'OFAJ a siégé les 10 et 11 juin 2004 à Genshagen dans les environs de Berlin à l'Institut de Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe. Le bilan de l'année 2003 a été discuté sous la présidence de Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative et de Renate Schmidt, Ministre fédérale allemande de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse. 22,8 millions d'euros ont été consacrés, l'an passé, au financement de 7.010 programmes dans les domaines de la jeunesse ou dans le secteur sportif, scolaire, professionnel et universitaire. 164.910 jeunes ont bénéficié du soutien de l'OFAJ.

Le C.A. s'est prononcé en faveur du renforcement des programmes trilatéraux avec les nouveaux pays membres de l'Union européenne, les pays du sud-est européen et les pays participants à la coopération euro-méditerranéenne. La question de l'évaluation des programmes afin de maintenir des exigences de qualité a été au cœur des débats. Les membres du C.A. se sont vus remettre les conclusions de deux rapports d'évaluation concernant le travail de l'OFAJ. Ces rapports ont été rédigés par un groupe d'experts indépendants mandatés par les deux gouvernements et par un groupe parlementaire constitué par des députés du Bundestag et de l'Assemblée Nationale. Les deux rapports serviront d'éléments de réflexion à un groupe de travail interministériel qui devra remettre ses résultats avant le prochain conseil des ministres franco-allemand.

Les deux gouvernements ont réitéré leur intention de renforcer le rôle de l'OFAJ qui est un des piliers les plus importants de la coopération franco-allemande. Sa mission dans le renforcement de l'intérêt pour la langue du partenaire rendent nécessaires de nouvelles initiatives dans les domaines des rencontres de jeunes, de la formation professionnelle ainsi que dans les écoles et les universités.



Eva Sabine Kuntz, Jean-Francois Lamour, Renate Schmidt et Max Claudet (de g. à ..d.) lors du Conseil d'administration de l'OFAJ à Genshagen.

Dr. Eva Sabine Kuntz, Jean-Francois Lamour, Renate Schmidt und Max Claudet (v. l. nach r.) anlässlich der Kuratoriumssitzung des DFJW in Genshagen.

DFJW/OFAJ - F. Velazco Davence

### 92. Kuratoriumssitzung des DFJW

Am 10. und 11. Juni 2004 tagte das Kuratorium des DFJW im Berlin-Brandenburgischen Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa (BBI) in Genshagen. Unter Vorsitz der Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Renate Schmidt, und des französischen Ministers für Jugend, Sport und Vereinswesen, Jean-François Lamour, wurde die Bilanz des Jahres 2003 beraten. 7.010 Programme in den Bereichen Jugendarbeit, Sport, Schule, Beruf und Hochschule wurden mit 22,8 Millionen Euro gefördert; 164.910 Teilnehmer wurden unterstützt.

Das Kuratorium beschloss die Erweiterung der trinationalen Programme des DFJW mit den zum 1. Mai beigetretenen neuen Mitgliedsstaaten Mittel- und Osteuropas, den südosteuropäischen Ländern der EU-Mittelmeerköoperation. Im Mittelpunkt der Beratungen stand die Qualitätssicherung und die Anpassung des DFJW an neue Entwicklungen.

Dem Kuratorium wurden außerdem die Ergebnisse zweier Evaluierungen des DFJW – eine im Auftrag der Regierungen von unabhängigen Experten durchgeführt, die andere von einer gemeinsamen Arbeitsgruppe des Bundestages und der Assemblée Nationale realisiert – vorgelegt. Beide Berichte dienen als Grundlage für die interministerielle Arbeitsgruppe, die bis zum nächsten deutsch-französischen Ministerrat konkrete Vorschläge vorlegen wird. Die Kuratoriumsmitglieder werden diese Evaluierungsergebnisse in einer Klausurtagung im Oktober beraten.

Beide Regierungen bekräftigen ihre Absicht, das DFJW als wichtigen Bestandteil der deutsch-französischen Zusammenarbeit zu stärken. Seine Mitwirkung bei der Förderung der Partnersprache erfordern neue Initiativen im Bereich der Jugendarbeit, der Berufsausbildung, der Schulen und der Hochschulen.

### Deutsch-französisches Radioseminar in Bourges

Das Musikfestival „Printemps de Bourges“ stand im Mittelpunkt des diesjährigen deutsch-französischen Radioworkshops. Zehn junge Radiomacher aus Deutschland und Frankreich berichteten vom 19. bis 24. April live im Internet aus Bourges. In deutsch-französischen Zweiertteams zogen die Nachwuchsjournalisten los, um Reportagen und Interviews zu machen. Radio France hatte für seine Jugendwelle Le Mouv' auf dem Festivalgelände ein mobiles Studio eingerichtet, das auch von den Teilnehmern des Seminars genutzt wurde. Um eine möglichst realistische Arbeitsatmosphäre zu erleben, schlüpfen die Nachwuchsjournalisten jeden Tag in eine andere Rolle. Mal waren sie Chef vom Dienst, mal mussten sie die Nachrichten sprechen oder die Sendung zusammenfahren. Daneben blieb allen auch Zeit, Beiträge für den eigenen Sender zu produzieren. Bianca aus Saarbrücken fand es interessant, die Radioarbeit in Frankreich hautnah miterleben zu können. „Bis zu diesem Zeitpunkt wusste ich gar nicht, wie sehr sich die Strukturen von unseren unterscheiden.“

Das vom DFJW organisierte Seminar hat den Aufbau einer regelmäßigen Kooperation zwischen den öffentlich-rechtlichen Jugendradiosendern beider Länder zum Ziel. Mitarbeiter von Eins Live (WDR), Sputnik (MDR), Unser Ding (SR), Das Ding (WDR), Radio Campus und Le Mouv' waren in diesem Jahr dabei. Die Sendungen können im Internet unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) in der Rubrik Presse/Radioseminare abgerufen werden.



L'équipe de « Radio-OFAJ » - Das Team von „Radio-OFAJ“

DFJW/OFAJ - F. Vein

### Séminaire radio franco-allemand au «Printemps de Bourges»

Le Festival du «Printemps de Bourges» servait de toile de fond au séminaire atelier radio franco-allemand organisé par l'OFAJ. Du 19 au 24 avril dernier, dix jeunes journalistes de radios françaises et allemandes ont réalisé en tandems des émissions diffusées chaque jour sur Internet en direct de Bourges. Radio France avait mis à disposition de sa radio jeune le Mouv' un studio mobile sur le site du Festival dont ont pu bénéficier les participants de cet atelier franco-allemand. Afin de recréer une ambiance de travail, les jeunes journalistes ont dû jouer différents rôles. Tantôt ils endossaient le rôle du rédacteur en chef, tantôt celui d'animateur ou de directeur de l'antenne. En parallèle, ils disposaient de temps pour produire des émissions pour leur propre station de radio. Bianca de Sarrebruck était ravie de vivre cette expérience au sein d'une radio française : «Avant ce séminaire, je n'imaginai pas à quel point les structures différaient des nôtres.»

L'objectif de ces séminaires ateliers radiophoniques franco-allemands mis en place par l'OFAJ est d'établir une coopération régulière entre les radios jeunes du service public des deux côtés du Rhin. Cette année, des journalistes du Mouv', de Radio Campus, de Eins Live (WDR), de Sputnik (MDR), de Unser Ding (SR), de Das Ding (WDR) ont participé à cette rencontre.

Les émissions sont en ligne sur Internet [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) sous la rubrique Presse / séminaire radio.

## L'OFAJ et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse reçoivent le Prix Carlo Schmid

Le Prix Carlo Schmid a été décerné à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et à l'Office germano-polonais pour la Jeunesse, le 8 mai 2004, à Mannheim. Peter Ruhenstroth-Bauer, Secrétaire d'Etat au Ministère fédéral allemand de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, a reçu le prix pour les deux Offices et a souligné que «Les deux offices pour la Jeunesse ont mérité ce Prix car leur action s'inscrit dans le processus de la construction européenne et de l'élargissement.»

Ce Prix est attribué, tous les deux ans depuis 1989, par la Fondation Carlo Schmid à des personnalités ou à des organisations publiques ou politiques dont l'action se place dans la tradition humaniste de Carlo Schmid. Membre du SPD, Carlo Schmid (1896-1979), était l'un des pères fondateurs de la loi fondamentale et «a œuvré toute sa vie, après la Première Guerre mondiale, en faveur de la paix entre les peuples en Europe», comme le soulignait Gesine Schwan, Présidente de l'Université Europa Viadrina dans son éloge. Le Prix a été remis par Ute Vogt, députée et présidente du Conseil d'administration de la Fondation Carlo Schmid.

La Fondation Carlo Schmid a souhaité décerner son prix à «une coopération exemplaire, transfrontalière, européenne qui s'effectue en direction des jeunes en les impliquant. Une telle action constitue une contribution importante au rapprochement des peuples». Parmi les lauréats déjà récompensés, citons notamment Helmut Schmidt, ancien Chancelier fédéral, Jacques Delors, ancien Président de la Commission Européenne et la chaîne de télévision franco-allemande Arte. Le Prix est doté d'une somme de 5000 euros.



Siegmar Mosdorf, Ute Vogt, Prof. Gesine Schwan, Max Claudet, DPJW-Geschäftsführerin Doris Lemmermeier, und Staatssekretär Peter Ruhenstroth-Bauer bei der Preisverleihung (von l. nach r.).

Siegmar Mosdorf, Ute Vogt, Gesine Schwan, Max Claudet, la Directrice de l'OGPJ Doris Lemmermeier et le Secrétaire d'Etat Peter Ruhenstroth-Bauer à la remise de Prix (de g. à .d.).

Carlo-Schmid-Stiftung

## Jugendwerke erhielten Carlo-Schmid-Preis

Am 8. Mai 2004, erhielten das Deutsch-Polnische Jugendwerk (DPJW) und das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) den Carlo-Schmid-Preis. Peter Ruhenstroth-Bauer, Staatssekretär im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, nahm in Mannheim den Preis für die beiden Jugendwerke entgegen. „Die beiden Jugendwerke haben sich um den Prozess der europäischen Einigung und Erweiterung verdient gemacht“, so Staatssekretär Peter Ruhenstroth-Bauer. Seit 1989 würdigt die Carlo-Schmid-Stiftung mit dem Preis alle zwei Jahre Personen und Organisationen des öffentlichen und politischen Lebens, die in der liberal-humanistischen Tradition Carlo Schmid stehen. Der SPD-Politiker Dr. Carlo Schmid (1896-1979) war einer der Väter des Grundgesetzes und „setzte sich als einer der ersten nach dem Ersten Weltkrieg für das friedliche Zusammenleben der Völker in Europa ein“, wie die Präsidentin der Europa-Universität Viadrina, Prof. Gesine Schwan, in ihrer Laudatio betonte. Die Preisverleihung erfolgt durch Ute Vogt, MdB und Vorsitzende des Kuratoriums der Carlo-Schmid-Stiftung.

Die Stiftung begründet ihre diesjährige Entscheidung mit „der herausragenden, grenzüberschreitenden, europäischen und nachbarschaftlichen Gemeinschaftsarbeit für und mit Jugendlichen, mit der ein wichtiger Beitrag dafür geleistet wird, dass die Völker näher zueinander gebracht werden“. Unter den früheren Preisträgern sind Altbundeskanzler Helmut Schmidt, der ehemalige Präsident der Europäischen Kommission, Jacques Delors, oder auch der deutsch-französische Fernsehsender ARTE. Der Preis ist mit einem Preisgeld in Höhe von 5.000 Euro dotiert.

## Deutsche und französische Schüler bei der offiziellen Gedenkveranstaltung am 6. Juni in Caen

Unter dem Motto "Geschichte erfahren, um Zukunft zu gestalten" hatte das DFJW rund 90 deutsche und französische Schüler, die Anfang Juni an zwei vom DFJW geförderten Austauschmaßnahmen in der Normandie teilnahmen, am 6. Juni 2004 nach Caen eingeladen. Die Jugendlichen aus Flensburg, Gronau-an-der-Leine, Saint-Lô und Mézidon-Canon nahmen am Abend an der offiziellen deutsch-französischen Gedenkfeier mit Bundeskanzler Gerhard Schröder und Präsident Jacques Chirac am Mémorial pour la Paix in Caen teil. Zuvor hatten die Schüler am Nachmittag mit deutschen Veteranen und französischen Zeitzeugen in den Räumen des Rektorats der Akademie Caen diskutiert. 60 Jahre nach der Landung alliierter Truppen in der Normandie sollte dieser Dialog zwischen Jugendlichen und Zeitzeugen aus beiden Ländern die Bedeutung von geschichtlicher Erinnerung in Verbindung mit zukunftsgerichteter Arbeit deutlich machen. Durch die Berichte der Veteranen und Zeitzeugen aus der Zivilbevölkerung wurde Geschichte für die 14 bis 17-jährigen erfahrbar. Die Veteranen und Zeitzeugen, die bei der Landung selbst nicht älter waren als ihre jugendlichen Zuhörer, berichteten aus ihrer ganz persönlichen Sicht von dem langen Weg der Kriegereignisse des Sommers 1944 bis zur Versöhnung. Die Veranstaltung wurde vom DFJW, dem Rektorat der Akademie Caen und dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (VDK) mit Unterstützung des Mémorial de Caen organisiert.



Im Vordergrund : die Zeitzeugen der Landung Herr und Frau Tailpied, Herr Mercier und der ehemalige deutsche Soldat Herr Hofmann.

Au premier plan : les témoins de l'époque, Monsieur et Madame Tailpied, Monsieur Mercier et l'ancien soldat allemand Monsieur Hofmann.

DFJW/OFAJ

## Des jeunes Français et Allemands à la Cérémonie officielle du 6 juin à Caen

90 jeunes collégiens et lycéens français et allemands participant à deux échanges scolaires en Normandie étaient invités par l'OFAJ le 6 juin à Caen à une rencontre sur le thème «Dialogue entre jeunes et témoins de l'Histoire – Découvrir l'Histoire pour construire l'avenir». Ces jeunes originaires de Flensburg, de Saint-Lô, de Gronau-an-der-Leine et de Mézidon-Canon ont participé à la Cérémonie franco-allemande au Mémorial de la Paix à Caen où ils ont rencontré Jacques Chirac, Président de la République française et Gerhard Schröder, Chancelier fédéral.

Les jeunes s'étaient entretenus auparavant au Rectorat de l'Académie de Caen avec des Français, témoins de l'époque et d'anciens combattants allemands. 60 ans après le Débarquement des troupes alliées en Normandie, un regard croisé entre des jeunes Français et Allemands et des

témoins du Débarquement a permis de mieux appréhender cet événement capital pour l'histoire du monde. A travers les témoignages des vétérans et de la population civile, l'Histoire devenait vivante car ces témoins, qui à l'époque du Débarquement avaient l'âge de ces jeunes, ont relaté ce qu'ils ont vécu et souffert durant les événements de l'été 1944. Ils ont évoqué avec les jeunes le chemin qui a ensuite conduit à la réconciliation entre la France et l'Allemagne. Cette manifestation était organisée par l'OFAJ, le Rectorat de l'Académie de Caen, la VDK (Service pour l'entretien des Sépultures Militaires Allemandes) avec le soutien du Mémorial de Caen.



### Eurofolies bei den Francofolies in La Rochelle

„Musik der Sprache - Sprache der Musik“ so lautet das Thema des europäischen Seminars, das vom DFJW und den „Francofolies“ in La Rochelle organisiert wird. Sechzig junge musikbegeisterte Menschen aus Deutschland, Frankreich und den zehn neuen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union erhalten die Möglichkeit, sich vom 10. bis 15. Juli 2004 über ihre Vorstellungen und Wünsche zur Zukunft der kulturellen Vielfalt in Europa auszutauschen.

Musik ist über Grenzen hinweg ein universelles Kommunikationsmittel. Vor diesem Hintergrund werden die Teilnehmer des Seminars über die Rolle der (Musik)Kultur im zukünftigen Europa, der Sprache in der Musik sowie zu kulturpolitischen Fragestellungen diskutieren, Unterschiede und Gemeinsamkeiten aufdecken sowie abschließend konkrete Forderungen ausarbeiten. Dabei stehen die kulturelle und sprachliche Vielfalt in Europa im Mittelpunkt des Austauschs.

Das Seminar findet anlässlich der „Francofolies“ in La Rochelle statt. Die Teilnehmer werden auf dem Festival Künstler treffen und mit ihnen über das Seminarthema diskutieren können. Die „Francofolies“ gehören zu den wichtigsten Musikfestivals in Frankreich. Das Festival, Aushängeschild der französischen Musikszene, wurde 1985 auf Initiative von Jean-Louis Foulquier in La Rochelle gegründet.

### Les Eurofolies dans le cadre des Francfolies de La Rochelle

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse propose un séminaire à la Rochelle sur le thème : «*Musique du langage – Langage de la musique*» du 10 au 15 juillet en coopération avec le Festival des Francfolies. Soixante jeunes passionnés de musique de France, d'Allemagne et des dix nouveaux pays membres échangeront leurs idées et feront part de leurs attentes en terme de diversité culturelle en Europe.

La musique est un moyen de communication dépassant les frontières. Dans cette optique, les participants de ce séminaire aborderont le rôle de la musique au sein d'une Europe élargie et celui de la langue dans la musique. La politique culturelle menée en Europe constituera un thème majeur durant ces débats qui déboucheront sur des propositions concrètes émanant des jeunes.

Ce séminaire a pour cadre le Festival des Francfolies de La Rochelle. Les participants pourront rencontrer les artistes du Festival et s'entretenir avec eux sur le thème du séminaire. Les Francfolies comptent parmi les festivals de musique les plus réputés de France. Ce Festival de La Rochelle, véritable vitrine de la scène musicale française, a été créé en 1985 à La Rochelle à l'initiative de Jean-Louis Foulquier.

### 40e anniversaire du jumelage Brest - Kiel

Kiel et Brest fêtent cette année le 40e anniversaire de leur jumelage en organisant un événement exceptionnel. Des jeunes des deux villes partiront en croisière à bord d'un navire historique. Dans le cadre de la «*Semaine de Kiel*», un équipage larguera les amarres à Kiel à bord de la Hansekogge, bateau construit à l'identique du navire historique de 1380 et rejoindra Brest. Pendant deux semaines, les jeunes de 18 à 26 ans découvriront la navigation en haute mer telle qu'elle était pratiquée à l'époque médiévale. Les jeunes navigateurs de cette croisière à la voile arriveront à Brest, à l'occasion de la Fête maritime «*Brest 2004*» ; le deuxième équipage ramènera le bateau à Kiel. Le projet soutenu par l'OFAJ a été initié par Geneviève Champeau-Bréhier, Consul honoraire d'Allemagne et Directrice de la Maison d'Allemagne à Brest.



Mit der Hansekogge gehen die Jugendlichen auf große Fahrt zwischen Kiel und Brest.

Les jeunes embarquent à bord du Hansekogge pour un périple de Kiel à Brest.

### 40 Jahre Städtepartnerschaft Kiel-Brest

Kiel und Brest begehen das 40-jährige Bestehen ihre Städtepartnerschaft mit einer ungewöhnlichen Aktion. Junge Leute aus beiden Städten gehen gemeinsam auf große Fahrt. Im Rahmen der Kieler Woche legt eine erste Crew mit der Hansekogge, dem Nachbau des historischen Schiffes von 1380, in Kiel ab und nimmt Kurs auf Brest. Zwei Wochen lang segeln die 18 bis 26 jährigen unter mittelalterlichen Bedingungen über das offene Meer. In Brest treffen die Teilnehmer dieses deutsch-französischen Segeltörns anlässlich des maritimen Festes „Brest 2004“ auf eine zweite Crew, die das Schiff anschließend wieder zurück nach Kiel segeln wird.

Das Projekt, das vom DFJW gefördert wird, kam auf Initiative von Geneviève Champeau-Bréhier, Honorarkonsulin und Direktorin der „Maison de l'Allemagne“ in Brest zustande.

### Die 40 schönsten deutsch-französischen Geschichten im Internet

Seit dem 1. Juni 2004 kann man die „40 schönsten deutsch-französischen Geschichten“ unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) im Internet lesen. Anlässlich seines 40-jährigen Jubiläums hatte das DFJW die Aktion „40 deutsch-französische Geschichten“ gestartet. Das DFJW forderte Deutsche und Franzosen jeden Alters dazu auf, über ein ganz persönliches deutsch-französisches Erlebnis zu berichten. Die eingereichten Geschichten zeigen, dass ein Austausch oder eine deutsch-französische Begegnung für die Beteiligten zu einem unvergesslichen Erlebnis werden und damit das weitere persönliche und auch berufliche Leben stark beeinflussen kann. Die Resonanz war überwältigend. Über 700 Geschichten von Autoren aller Altersklassen gingen beim DFJW ein. Anfang Mai hatte eine deutsch-französische Jury in Paris über die Gewinner des Wettbewerbs entschieden.

Wir möchten an dieser Stelle nochmals ganz herzlich allen Teilnehmern für ihre Einsendungen danken.

### Les 40 plus belles histoires franco-allemandes sur Internet

Depuis le 1er juin 2004, les «*40 plus belles histoires franco-allemandes*» sélectionnées sont en ligne sur le site [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org).

Un jury franco-allemand s'est réuni début mai à Paris pour désigner les lauréats du concours lancé par l'OFAJ à l'occasion de son 40e anniversaire. Ce concours invitait Français et Allemands de tous âges à faire part d'une expérience franco-allemande vécue. Les témoignages reçus montrent que ces rencontres inoubliables ont marqué l'existence personnelle ou professionnelle de ceux qui les ont vécues. Cette action a remporté un vif succès à en juger les 700 contributions parvenues à l'OFAJ et émanant d'auteurs de tous âges.

Nous tenons à renouveler nos sincères remerciements aux participants de ce concours.

## Rallye Paris-Berlin 2004 Appel à candidatures

80 jeunes conducteurs français et allemands prendront à nouveau le départ le 23 septembre prochain pour un parcours de Paris à Berlin. Le Rallye en faveur de la sécurité routière entame donc sa cinquième édition. Il est organisé par l'OFAJ, l'ADAC, l'Automobile Club français et Michelin. Les participants relieront Paris à Berlin en neuf étapes ponctuées de tests de culture générale et d'épreuves de sécurité routière.

Le parcours conduira cette année les équipages franco-allemands de Paris à Poitiers puis Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Strasbourg, Mayence, Eisenach, Magdebourg pour arriver à Berlin. Le Rallye Paris-Berlin vise à valoriser, tout au long du parcours, non pas la vitesse mais l'esprit d'équipe, la faculté à s'adapter à l'autre culture, un comportement civique et la prudence au volant. Gaz de France et des fournisseurs allemands de gaz naturel seront pour la première fois cette année partenaires du Rallye. Tous les équipages pourront ainsi expérimenter la conduite au volant de véhicules fonctionnant au gaz et respecter ainsi l'environnement. Les jeunes intéressés peuvent, dès à présent, adresser leur candidature à l'OFAJ avant le 15 juillet. La priorité sera donnée aux équipages binationaux. Plus d'informations sur le site [www.parisberlin2004.org](http://www.parisberlin2004.org).



## Rallye Paris-Berlin 2004 DFJW sucht Teams

80 junge Fahrer aus Deutschland und Frankreich werden am 23. September 2004 wieder auf große Fahrt gehen. Zum fünften Mal fällt der Startschuss für die Verkehrssicherheitsrallye Paris-Berlin, die das DFJW zusammen mit dem ADAC, dem französischen Automobile Club und dem Reifenhersteller Michelin veranstaltet. In neun Etappen, gespickt mit Kulturfragen und kniffligen Sonderaufgaben zur Verkehrssicherheit, machen sich die Teilnehmer auf den Weg von Paris nach Berlin. Die diesjährige Route führt die Zweiertteams über Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Straßburg, Mainz, Eisenach und Magdeburg an die Spree. Bei Paris-Berlin kommt es nicht auf Geschwindigkeit, sondern vielmehr auf Teamgeist, interkulturelle Kompetenz und die nötige Sicherheit an. In diesem Jahr sind erstmals deutsche und französische Erdgasanbieter Partner der Tour. Deshalb werden die Teams umweltschonend Gas geben – nämlich mit erdgasbetriebenen Fahrzeugen. Wer Lust hat, an der Rallye Paris-Berlin 2004 teilzunehmen, kann sich bis zum 15. Juli 2004 beim DFJW bewerben, binationale Teams werden bevorzugt. Weitere Infos unter [www.parisberlin2004.org](http://www.parisberlin2004.org).

## Deutsch-Französischer Journalistenpreis 2004: Nachwuchspreis des DFJW geht an WDR- Hörfunkbeitrag

In Paris haben Juroren aus Deutschland und Frankreich am 13. und 14. Mai 2004 über die Gewinner des Deutsch-Französischen Journalistenpreises (DFJP) 2004 entschieden.

Der Nachwuchspreis des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) geht an Marcella Drumm (30) für ihre Reportage „Ein Bastard aus Marseille. Izzo und die Stadt der Kontraste“, der vom WDR ausgestrahlt wurde. Die einstündige Reportage nimmt den Hörer mit auf einen literarischen Streifzug durch Marseille, inspiriert von den Romanen Jean-Claude Izzos, die auch auf deutsch erschienen sind.

Marcella Drumm zeichnet dabei ein buntes Fresko von Marseille, diesem Schmelztiegel der Kulturen, und der verschiedenen Bewohner der Hafenstadt - Italiener, Spanier, Nordafrikaner und Franzosen. Der Hörer begleitet sie durch die Straßen der Vorstädte und die Gassen des alten Marseille, seine Bars, seinen Hafen, das geschäftige Treiben der Märkte, buntes Stimmengewirr, untermalt von französischer und arabisch inspirierter Musik, Rap und Hip Hop. Im Rahmen des DFJP werden Preise im Gesamtwert von 28.000 € in den Sparten Fernsehen, Hörfunk, Printmedien und Internet verliehen. Ausgezeichnet werden Beiträge, die „zu einem besseren und differenzierteren wechselseitigen Verständnis zwischen Deutschland und Frankreich beitragen“. Der Sonderpreis des Deutsch-Französischen Jugendwerks prämiiert Beiträge junger Journalisten aus Hörfunk, Fernsehen und Printmedien oder Beiträge über jugendrelevante Themen; er ist mit 4000 € dotiert.

Das DFJW ist Partner des Deutsch-Französischen Journalistenpreises, der seit 1983 vom Saarländischen Rundfunk verliehen wird. Weitere Partner sind: Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, das ZDF, die Holtzbrinck Verlagsgruppe, sowie das das Département de la Moselle und der Deutsch-Französische Kulturrat.

## Le Prix des jeunes talents de l'OFAJ a été décerné au reportage radiophonique du WDR

Les membres du jury français et allemands se sont réunis à Paris les 13 et 14 mai pour désigner les lauréats du Prix Franco-Allemand du Journalisme. Le Prix des jeunes talents de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a été décerné à Marcella Drumm, âgée de 30 ans, pour son reportage radiophonique «Un bâtard de Marseille - Izzo et la ville des contrastes» diffusé sur le WDR. Inspiré des romans de Jean-Claude Izzo, parus également en Allemagne, le reportage d'une heure accompagne l'auditeur lors d'un parcours littéraire à Marseille.



Marcella Drumm y dépeint une fresque pittoresque de Marseille marquée par le brassage des habitants de son port où se côtoient Italiens, Espagnols, Nord-Africains et Français. Elle guide l'auditeur au travers des rues des faubourgs et des ruelles du vieux Marseille, de ses bars, de son port, de ses marchés animés où retentit le brouhaha des voix sur fond sonore de rap et de raï. Le Prix Franco-Allemand du Journalisme, qui est décerné dans plusieurs catégories : télévision, radio, presse écrite et Internet, est doté d'une somme globale de 28.000 €.

Sont récompensées les contributions visant à favoriser une meilleure compréhension mutuelle en France et en Allemagne.

Le Prix des jeunes talents de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse est attribué à de jeunes journalistes pour un reportage diffusé à la télévision, à la radio ou publié dans la presse écrite ou à des contributions abordant des thèmes relatifs aux jeunes. Ce prix est doté de 4.000 €. L'OFAJ est partenaire du Prix Franco-Allemand du Journalisme qui est décerné depuis 1983 par la radio sarroise le Saarländischer Rundfunk. Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, la ZDF, le groupe d'édition Holtzbrinck ainsi que le Département de la Moselle et le Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand sont également partenaires de ce Prix.

# DIE PARTNER DES DFJW

## LES PARTENAIRES DE L'OFAJ

### MAISON DE RHÉNANIE-PALATINAT

Haus RheinlandPfalz



#### Maison de Rhénanie-Palatinat Centre culturel allemand en Bourgogne

La Maison de Rhénanie-Palatinat a été fondée à Dijon par le Landtag de Rhénanie-Palatinat en septembre 1991, avec le soutien du Conseil régional de Bourgogne. Son travail se situe dans le premier jumelage créé entre une Région française (Bourgogne) et un Land allemand (Rhénanie-Palatinat) (depuis 1956/1957).

La Maison organise environ 50 manifestations culturelles par saison, la plupart en coopération avec des partenaires nationaux, régionaux et communaux.

Les cours d'allemand dispensés par la Maison s'adressent à un public âgé de 7 à 77 ans. La Maison est centre d'examen des Goethe-Instituts, du DAAD et de la CFACI et assure des „Deutschlehrertage“ (journées des professeurs d'allemand) et des „Assistententreffs“ (rencontres d'assistants) en Bourgogne.

Outre ses tâches classiques de centre culturel allemand, la Maison initie des projets complémentaires au travail des comités de jumelage et en coopération avec eux.

Le bureau des stages, en coopération avec son pendant de la Maison de Bourgogne à Mayence, permet aux jeunes bourguignons et rhéno-palatinats de 18 à 27 ans d'effectuer un séjour professionnel chez le partenaire.

En lien étroit avec l'Académie de Dijon, la Maison est initiatrice des projets de promotion de l'allemand en Bourgogne (par ex. l'action DeutschMobil, soutenue par la Fondation Robert Bosch et DaimlerChrysler). Elle est impliquée dans l'échange entre les Universités de Mayence et de Dijon (notamment le cursus intégré) et participe aux programmes de l'Union européenne.

La Maison est Point Info de l'OFAJ et du DAAD, ainsi que membre fondateur de la Fédération des Maisons franco-allemandes (Aix-en-Provence, Brest, Montpellier, Nantes et Paris). Le rallye Paris Berlin 2004 fera étape à Dijon, le lundi 27 septembre, pour la 3ème fois.

Till Meyer, directeur de la Maison, est également Consul honoraire de la République Fédérale d'Allemagne en Bourgogne depuis 1994.

Das Haus Rheinland-Pfalz wurde 1991 vom Landtag Rheinland-Pfalz mit Unterstützung des Regionalrats Burgunds im Rahmen der Partnerschaft Rheinland-Pfalz/Burgund gegründet.

Das Haus erfüllt Aufgaben eines klassischen Kulturzentrums und initiiert Aktionen im Rahmen der Partnerschaft. So vermittelt das Haus in einem Praktikantenbüro, zusammen mit der Maison de Bourgogne in Mainz, Betriebs-Praktika für junge Leute beider Regionen, außerdem wird mit es mit der burgundischen Schulbehörde durch die Aktion DeutschMobil für mehr Deutsch an Burgunds Schulen.

Das Haus Rheinland-Pfalz ist „Info Treff“ des DFJW und des DAAD, sowie Gründungsmitglied der Föderation Deutsch-Französischer Häuser in Frankreich. Sein Leiter ist seit 1994 Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland für Burgund.

#### Contact :

Maison de Rhénanie-Palatinat  
29, rue Buffon  
21000 Dijon

Tél : +33 (0) 3 80 68 01 00

Fax : +33 (0) 3 80 68 07 04

[info@maison-rhenanie-palatinat.org](mailto:info@maison-rhenanie-palatinat.org)

[www.maison-rhenanie-palatinat.org](http://www.maison-rhenanie-palatinat.org)



#### Haus Burgund in Mainz

Das Haus Burgund in Mainz wurde 1994 auf Initiative des Regionalrats Burgund und des Landtags Rheinland-Pfalz gegründet. Seit dem 1. Januar 2000 ist es die offizielle Vertretung des Regionalrats Burgund in Deutschland und seit 2003 offizieller Info-Treff des Deutsch-Französischen Jugendwerkes.

Wichtigste Aufgabe des Hauses ist die Koordination auf politischer und administrativer Ebene in Form von Mitarbeit bei der Erstellung von Abkommen und Verträgen und Mitorganisation von biregionalem Austausch im politischen Bereich. Im kulturellen Bereich werden Ausstellungen, Konferenzen, Lesungen, Konzerte und Veranstaltungen zum Thema Wein organisiert.

Die vier eigenen Ausstellungen des Hauses („Paare der Partnerschaft“, „40 Jahre Elysée-Vertrag“, „Erwin Wortelkamp – 900 Jahre Abtei Cîteaux“ und „Beaujolais/Künstlerplakate“) können ausgeliehen werden.

Burgundische Unternehmen werden bei der Erschließung neuer Absatzmärkte durch die Organisation von Burgunder Märkten oder die Teilnahme an Messen in Rheinland-Pfalz unterstützt.

Die Verteilung touristischer Broschüren gehört zu den touristischen Aufgaben des Hauses. Im September 2002 wurde ein Dokumentationszentrum mit Büchern, Zeitschriften und Videos über Burgund eröffnet.

#### Praktikantenbüro

Rheinland-Pfälzer und Burgunder im Alter von 18 bis 27 Jahren erhalten Unterstützung bei der Suche nach einem Praktikum (Dauer : 4 Wochen bis 3 Monate) in der jeweiligen Partnerregion. Bewerbungsunterlagen können per Email angefordert werden. Das Praktikantenbüro informiert außerdem über Vergünstigungen im Eisenbahnverkehr in der jeweiligen Partnerregion.

La Maison de Bourgogne à Mayence a été créée à l'initiative du Conseil régional de Bourgogne et du Landtag de Rhénanie-Palatinat en 1994. Elle dépend directement de la Direction Europe et International du CRB depuis 2000 et est « Point info OFAJ » depuis 2003.

Les missions de la Maison de Bourgogne sont non seulement politique, économique, culturelle et touristique mais ses actions vont aussi en direction de la jeunesse. Son bureau des stages aide les Bourguignons et les Rhéno-Palatinats âgés de 18 à 27 ans à trouver un stage d'une durée de 1 à 3 mois dans la région partenaire et les informe sur les possibilités de voyager en train gratuitement dans les deux régions. Cette institution dispose également d'un mini-centre de documentation.

#### Kontakt:

Haus Burgund  
Flachmarktstraße 36  
55116 Mainz

Tel: +49 (0) 61 31 23 43 17

Fax: +49 (0) 61 31 23 43 19

[info@haus-burgund.de](mailto:info@haus-burgund.de)

[www.haus-burgund.de](http://www.haus-burgund.de)

# Das DFJW in Kürze / L'OFAJ en bref

**Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW)** ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit. Neugier auf das andere Land wecken, die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur ausschöpfen, das ist der Auftrag des DFJW. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es unterstützt sie bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse der Begegnung, informiert und berät sie. Es unterstützt zahlreiche Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, Bürgerengagement, wissenschaftlich-technische Themen, Präventionsarbeit...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern helfen nicht nur den Jugendlichen, in Lernprozesse für die internationale Zusammenarbeit einzutreten, sondern sie bieten auch eine Hilfestellung zur Entwicklung von Jugendaustausch in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Mit seinen interkulturellen Programmen leistet das DFJW einen Beitrag zur europäischen Integration in den verschiedensten Bereichen. Anzahl der Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche; Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250 000 Begegnungen.

**L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)** est une institution au service de la coopération franco-allemande. Cet organisme a pour objectif de donner de nouvelles impulsions au dialogue entre jeunes Français et Allemands et de soutenir leurs projets. Sa mission se traduit par des actions dans des domaines très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ les aide par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil. Afin de toucher le jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant («culture jeune», citoyenneté, forums scientifiques et techniques, prévention...). Il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 : 7 millions de jeunes. Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250 000 rencontres.

## Termine / Agenda

### 28 juin - 28. Juni 2004 Berlin

Verleihung des Deutsch-Französischen Journalistenpreises und des Nachwuchspreises des DFJW. (froehling@ofaj.org)

Remise du Prix franco-allemand du journalisme et du Prix spécial de l'OFAJ pour jeunes talents. (froehling@ofaj.org)

### 10 au 15 juillet 2004 - 10. bis 15. Juli 2004 La Rochelle

Seminar "Musik der Sprache - Sprache der Musik" Musikfestival Les Francofolies. (heid@ofaj.org)

Séminaire «Musique du langage - langage de la musique» Festival des Francofolies. (heid@ofaj.org)

### 11.7.2004 - 7.8.2004 Paris - Berlin

Ausstellung "HYPER STYLE" im Rahmen der Paris-Berliner Kooperation. Ergebnis des Wettbewerbes, den das DFJW anlässlich seines Künstlerförderungsprogramms "Passagen" durchgeführt hat.

Exposition "HYPER STYLE" dans le cadre de la coopération Paris-Berlin, suite à un concours initié par l'OFAJ dans son programme de bourses "Passages" destiné aux jeunes professionnels de la création.

### 8 au 15 juillet 2004 - 8. bis 15. Juli 2004 Dresden

Expo Science Europe 2004: Europäisches Wissenschaftsforum der Jugend organisiert vom Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke e.V. (LJBW). (schmidt@ofaj.org)

Expo Science Europe (ESE) : Forum de jeunesse européen de la recherche et de la technologie organisé par le LJBW. e.V. (schmidt@ofaj.org)

### 16 septembre 2004 - 16. September 2004 Berlin

Verleihung des Preises im Rahmen des deutsch-französischen Projekts "Jugend und Europa- Schüler machen Zeitung". (froehling@ofaj.org)

Remise de Prix aux lauréats du projet franco-allemand "Les jeunes écrivent l'Europe" (froehling@ofaj.org)

### 20 au 24 septembre 2004 - 20. bis 24. September 2004 Bonn

Jahrestagung der Pädagogischen Mitarbeiter und der Ausbilder der Jugendverbände. (liebert@dfjw.org)

Réunion annuelle des permanents pédagogiques et des responsables des associations. (liebert@dfjw.org)

### 26 septembre au 2 octobre 2004 - 26. September bis 2. Oktober 2004 Paris-Berlin

Fünfte Ausgabe der Jugendtour Paris-Berlin zur Verkehrssicherheit. (boyer@ofaj.org)

Cinquième édition du Rallye Paris-Berlin pour la sécurité routière. (boyer@ofaj.org)

### 1 au 2 octobre 2004 - 1. bis 2. Oktober 2004 Berlin

Die Ganztagschule : Französische Erfahrungen Zukunftsvisionen für die Verbindung von Bildung, Jugend und Sport in Deutschland. (dittmar@dfjw.org)

Les systèmes éducatifs : expériences françaises - projet à venir en Allemagne ? Quel rôle pour les associations d'éducation populaire, de jeunesse et de sport dans les deux pays ? (dittmar@dfjw.org)

### 3 au 8 octobre 2004 - 3. bis 8. Oktober 2004 Berlin

«Berlin - arme und ungeliebte Hauptstadt?» Radioseminar für junge Journalisten und Volontäre. (froehling@ofaj.org)

«Berlin, capitale pauvre et mal aimée?» Séminaire radio pour jeunes journalistes professionnels. (froehling@ofaj.org)

### 26 au 31 octobre 2004 - 26. bis 31. Oktober 2004 Berlin

Zikommfestival : Europäisches Jugendfestival. (reuter@dfjw.org)

Zikommfestival : Festival européen de la Jeunesse. (reuter@dfjw.org)

### 12 au 14 novembre 2004 Berlin - 12. bis 14. November 2004 Berlin

Expolingua: DFJW-Infostand. (retieb@ofaj.org)

Expolingua: stand d'information. (retieb@ofaj.org)

### 5 au 6 novembre 2004 - 5. bis 6. November 2004 Strasbourg

Deutsch-Französisches Forum – Stellenbörse und Studienmesse. (buffiere@ofaj.org)

Forum franco-allemand Etudiants-Entreprises. (buffiere@ofaj.org)

Calendrier sous réserve de modifications ultérieures – calendrier actualisé sur Internet : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) • Alle Angaben ohne Gewähr – Aktueller Kalender im Internet unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

#### Editeur / Herausgeber :

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) - 51, rue de l'Amiral Mouchez F-75013 Paris  
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88 - <http://www.ofaj.org> - e-mail [info@ofaj.org](mailto:info@ofaj.org)

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) - Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin  
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88 - <http://www.dfjw.org> - E-Mail [info@dfjw.org](mailto:info@dfjw.org)

Responsables de la publication / Verantwortlich : Max Claudet, Dr. Eva Sabine Kuntz - Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Annaïg Cavillan, Johanna Calligher